

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-  
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de ali-  
uloj, ne estas la origina  
traduk-versio de Leo-  
pold Elb.*

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N.  
01*

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhi-  
ne*

Min kaptas malgaj' en  
la koro,  
pro kio tia trist'?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun-  
persist'.

Aere fridetas, trunkvi-  
las,  
malhelas jam la Rejn'.  
La monto surpinte  
brilas  
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el  
or'.

Ŝi kombas per ora  
kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi'.

...

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

...

Ignoro, quid id sibi  
velit,  
Tristissimus cur  
sim,  
Antiqui aevi fabel-  
lam  
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frige-  
scit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lu-  
cescit,  
Dum Phoebus occi-  
dit.

Sedet in summo  
montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma  
frontis,  
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine  
pectit,  
Carmen canens pro-  
cul,  
Mirandum id habet  
modum  
Nec non virilem si-  
mul.

...

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through  
my brain:

The faint air cools in the  
gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits are  
drinking  
The sunset's flooding wi-  
ne;

The loveliest maiden is sit-  
ting  
High-throned in yon blue  
air,  
Her golden jewels are shi-  
ning,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that  
is golden,  
And sings a weird refrain  
That steeps in a deadly en-  
chantment  
The listener's ravished  
brain:

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ek- zalt'.	Kaj sopiregon eksen- tas	In cymba navitam mille	The doomed in his drifting shallop,
Li ja la rifojn ne vi- das',	Ŝipisto dum sia ve- tur';	Angores feri tenent, Non videt scopulos	Is tranced with the sad sweet tone,
li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priaten- tas,	ille,	He sees not the yawing breakers,
	Al monto rigardas li nur.	Ocli non si sursum vident.	He sees but the maid alo- ne:

Mi kredas, ke ondoj tiras	Mi kredas, ke dronos finfine	Opinor undas de- vorare	The pitiless billwos engulf him!-
la ŝipon funden de l' Rejn';	Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine	Nautam cum navi- cula,	So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing,
kaj tio de l' kant' eli- ras	La Loreleja kantad'.	Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Is the Lorelei's gruesome work.
de Lorelaj-siren'.			

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Die Lore-  
lei" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton de  
HANS-GEORG KAISER  
(Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03  
19:18:09)*

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Die Lorelei"  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur  
paĝo 84 de la lernolibro  
„Post la kurso“ de Wil-  
helm kaj Hans Win-  
gen, eldonita de Lud-  
wig Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg), Ger-  
manio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en  
la Latinan de N. N.  
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Lorelei" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17) en la Anglan de  
Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13  
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol  
1-2. Leibzig: Tauchnitz,  
1880 Band I, Mark  
Twain 1880 (rf. [http://www.loreley.com/  
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*